

NANCY LÓPEZ VÁSQUEZ

GET IN CONTACT

Land line: 502-24792436

Mobile: 502-41060053

Ciudad de Guatemala, Guatemala

nlopeztp@gmail.com

<https://nancylopezvasquez.wixsite.com/nancylopezvasquez>

PERSONAL PROFILE

I am a detail-oriented English <> Spanish Translator specialized in documents from several fields such as Law, Economics, and Editorial. In my work, I am very careful to preserve content, and pay close attention to style and cultural context.

AREAS OF EXPERTISE

- Legal and commerce translation
- Editorial translation
- Subtitling
- Post-Editing
- Proofreading

OTHER SKILLS

- Quality assurance
- Task prioritization
- Cultural assesment
- Problem solver

CAT TOOLS

Translation: Memsource,
Matecat, OmegaT.

Subtitling: Aegisub, Subtitle Edit.

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

2019 – Present

- Legal sworn translation of documents for individuals and corporations.
- Translation of documents for legal and accountant departments of different clients.
- Translation of videos for an advertising supplier.
- Translation and self-publishing of books.

POST-EDITOR

The Mindful Word Magazine (Volunteer) | 2019 – Present

Translators Without Borders (Volunteer) | 2020 – Present

- Post-editor of machine-translated texts.
-

EDUCATION HISTORY

UNIVERSITY OF SAN CARLOS OF GUATEMALA

Bachelor in Letters, Guatemala, 2021

TRADUVERSIA (DISTANCE LEARNING COURSE)

Screenplay Translation Specialist / Subtitling with Professional Tools, Spain, 2020.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (DISTANCE LEARNING COURSE)

Correction, Style, and Variations of Spanish Language, Spain, 2020.

INSTITUTO GUATEMALTECO AMERICANO

Professional Translator, Guatemala, 2017.